

# 思想翻譯

《文化研究》第三十五期（2022年秋季）：19-28

## 彌勒世\*之歌\*\*

## みるく世の謳

## The Poem of Mirukuyu

上原美春 著

UEHARA Miharu

王墨林、林家瑄 譯

WANG Mo-Lin, LIN Chiahuan

林家瑄 校譯、譯註\*\*\*

LIN Chiahuan

投稿日期：2021年9月3日。接受刊登日期：2022年6月8日。

- \* (譯註)「みるく世」(彌勒世)的出處有多種說法,較普遍的一種是出自沖繩劇作家山里永吉所作的戲劇開場白,背景是描寫「琉球處分」,亦即正式廢除琉球王朝,琉球作為日本的一個藩而被正式併入日本。當時的琉球王朝國王所歌詠的一段話:「いくさ世(ゆ)もしまちみるく世(ゆ)もやがて嘆(なじ)くなよ臣下(しんか)命(ぬち)どう宝」(戰世終結,彌勒世總算到來。臣民們莫悲嘆,生命是真正的寶物/留得青山在不怕沒柴燒)。因此「彌勒世」是與「戰世」相對,意指和平的時代。「みるく」一詞本身是指佛教信仰中的彌勒佛,在沖繩有帶來豐壤、和平的意味。
- \*\* (譯註)本文是被選為2021年6月23日沖繩戰紀念日「慰靈之日」在沖繩和平祈念公園朗讀的「和平之詩」。每年在沖繩的「慰靈之日」都會從眾多投稿中選出一首「和平之詩」,在這個日子裡為追悼所有在沖繩戰中犧牲者而朗讀。作者上原美春曾在本年度「慰靈之日」的「沖繩全戰歿者追悼式」朗讀此詩,參見連結:<https://www.youtube.com/watch?v=Cqj1lt2qBg8>。  
創作契機是姪女的出生,想起如此理所當然的日常生活也曾被沖繩戰所奪走,希望大家不要忘記那個時代發生的事情,未來也繼續傳承,而寫下這首詩歌。詩歌中出現的宮古島民謠是她從小就常聽祖父唱的。
- \*\*\* 上原美春,時年沖繩宮古島市立西邊國中二年級。  
王墨林,臺灣資深劇場導演、藝術評論家。  
林家瑄,臺灣新竹人。清華大學外語系碩士班及沖繩大學地域研究所畢業。  
本詩歌日文版承蒙沖繩縣平和祈念資料館授權刊登。中文版譯文之文責自皆由譯者所負。

原文

12歳。  
初めて命の芽吹きを見た。  
生まれたばかりの姪は  
小さな胸を上下させ  
手足を一生懸命に動かし  
瞳に湖を閉じ込めて  
「おなかすいたよ」  
「オムツを替えて」と  
力一杯、声の限りに訴える

大きな泣き声をそっと抱き寄せられる今日は、  
平和だと思う。  
赤ちゃんの泣き声を  
愛おしく思える今日は  
穏やかであると思う。

その可愛らしい重みを胸に抱き、  
6月の蒼天を仰いだ時  
一面の青を分断するセスナにのって  
私の思いは  
76年の時を超えていく

この空はきっと覚えている  
母の子守唄が空襲警報に消された出来事を  
灯されたばかりの命が消されていく瞬間を

吹き抜けるこの風は覚えている  
うちな一ぐちを取り上げられた沖縄を

自らに混じった鉄の匂いを  
踏みしめるこの土は覚えている  
まだ幼さの残る手に、銃を握らされた少年がいた事を  
おかえりを聞くことなく散った父の最後の叫びを

私は知っている  
礎を撫でる皺の手が  
何度も拭ってきた涙

あなたは知っている  
あれは現実だったこと  
煌びやかなサンゴ礁の底に  
深く沈められつつある  
悲しみが存在することを

凜と立つガジュマルが言う  
忘れるな、本当にあったのだ  
暗くしめった壕の中が  
憎しみに満たされた日が  
本当にあったのだ  
漆黒の空  
屍を避けて逃げた日が  
本当にあったのだ  
血色の海  
いくつもの生きるべき命の  
大きな鼓動が  
岩を打つ波にかき消され  
万歳と投げ打たれた日が  
本当にあったのだと

6月を彩る月桃が揺蕩う  
忘れないで、犠牲になっていい命など  
あって良かったはずがない事を  
忘れないで、壊すのは、簡単だという事を  
もろく、危うく、だからこそ守るべき  
この暮らしを

忘れないで  
誰もが平和を祈っていた事を  
どうか忘れないで  
生きることの喜び  
あなたは生かされているのよと

いま摩文仁の丘に立ち  
私は歌いたい  
澄んだ酸素を肺いっぱいにとりこみ  
今日生きている喜びを震える声帯に感じて  
決意の声高らかに

みるく世ぬなうらば世や直れ

平和な世界は私たちがつくるのだ

共に立つあなたに  
感じて欲しい  
滾る血潮に流れる先人の想い

共に立つあなたと  
歌いたい

airiti  
蒼穹へ響く癒しの歌  
そよぐ島風にのせて  
歌いたい

平和な未来へ届く魂の歌

私たちは忘れないこと  
あの日の出来事を伝え続けること  
繰り返さないこと  
命の限り生きること  
決意の歌を  
歌いたい

いま摩文仁の丘に立ち  
あの真太陽まで届けと祈る  
みるく世ぬなうらば世や直れ  
平和な世がやってくる  
この世はきっと良くなっていくと  
繋がれ続けてきたバトン  
素晴らしい未来へと  
信じ手渡されたバトン  
生きとし生けるすべての尊い命のバトン

今、私たちの中にある

暗黒の過去を溶かすことなく  
あの過ちに再び身を投じることなく  
繋ぎ続けたい

みるく世を創るのはここにいるわたし達だ

# airiti

譯文

十二歲。  
第一次看到了生命的萌芽。  
剛出生的姪女  
上下鼓動著小小的胸口  
拼命舞動四肢  
眼瞳宛如盛了一座湖的水般  
「我餓了呀」  
「幫我換尿布」  
竭盡全力，用最大的聲音訴說著

對如此大聲哭訴能報以輕快地擁抱的這樣的今日  
我想是和平的。  
能夠覺得嬰兒的哭聲是可愛的這樣的今日，  
我想是安穩的。

將這個可愛的重量抱在胸前，  
仰望六月的藍天時  
乘著一架劃過那片藍天的輕型飛機  
我的思緒  
越過76年的時光<sup>1</sup>

這片天空一定還記得這些事  
母親的搖籃曲被空襲警報掩滅

---

<sup>1</sup> (譯註) 沖繩戰發生在76年前的1945年。

airiti  
剛被點燃的生命之火被熄滅的瞬間

正吹過的一陣風也還記得  
自己母語被奪走的沖繩  
混在自己身體裡的鐵的味道

這片被踐踏過的土地也記得  
未脫稚氣的手中，被強迫握著一把槍的少年的存在  
以及聽不到「歡迎回來」的死去父親最後的叫喊

我是知道的  
撫摸著紀念碑的乾癟的手  
拭了無數次的淚

你是知道的  
那是現實中曾發生的事  
如今仍深深沈在  
閃閃發光的珊瑚礁底  
悲傷確實存在

凜然矗立的榕樹這麼說  
不可以忘記，那真的發生過  
在漆黑潮濕的洞窟之中  
被仇恨填滿的日子  
真的曾經存在  
漆黑的天空下

閃避著遍地屍體逃難的日子  
真的曾經存在  
血色的大海  
無數本來能活下去的生命的  
大大鼓動  
被拍打著岩石的波浪消去  
被一聲萬歲而犧牲的日子  
真的曾經存在

為六月添上色彩的月桃花搖曳著  
不要忘記  
本來就不應該有任何生命是可以輕易犧牲的  
不要忘記  
破壞是很簡單的  
我們現在的生活是脆弱、岌岌可危的  
也正因此而需要被守護

不要忘記  
任誰都是冀望和平的  
請千萬不要忘記  
活著的喜悅  
還有生命的得來不易

站在摩文仁的山丘<sup>2</sup>上

---

<sup>2</sup> (譯註) 摩文仁山丘是在沖繩的日本軍最後一個司令部，隨著總司令的自殺日本軍也失去戰鬥能力。儘管美軍在那之後仍繼續在沖繩進行掃蕩戰，對沖繩人民來說其實戰爭並未結束，但在日本官方敘事中摩文仁山丘是作為終戰之地，和平祈念公園也建在此地。



我想放聲高歌  
將清澄的氧氣滿滿吸進肺裡  
透過震動的聲帶感受今日仍活著的這份喜悅  
用充滿決心的聲音高唱  
「彌勒世的到來 世道將撥亂反正<sup>3</sup>」

和平的世界 是我們所打造出來的

希望跟我們站在一起的你  
也能感受到  
流轉在翻騰血液裡的先人們的意志

我想和跟我們站在一起的你  
一起唱歌  
唱一首迴盪在蒼穹中的療癒之歌  
乘著呼呼吹著的島嶼之風  
唱一首  
能傳遞到和平未來的靈魂之歌

我們不會忘記的是  
要持續傳述那一天所發生的事  
不要讓它再度重演  
以及 要盡情活到最後一刻

---

<sup>3</sup> (譯註) 此句原文是琉球語，後半句「世や直れ」(世道將撥亂反正)常見於宮古島的民謠中。原因是宮古島從被日本薩摩藩統治到明治後期，長達260多年間被課以苛酷的人頭稅、民不聊生，因此透過民謠表達人民希望這樣的惡政能夠被推翻的心情。

我想唱出  
充滿如此決心的歌

此刻我站在摩文仁山丘  
祈禱這首歌能傳到那個真太陽那裡  
「彌勒世的到來 世道將撥亂反正」  
和平之世會到來  
這個世界一定會變得更好  
與此環環相連的接力棒  
相信它會連接到美好的未來  
親手傳遞的接力棒  
這是所有活在這個世界上的珍貴生命的接力棒

現在，不是要把存在於我們之中的

黑暗的過去消除殆盡  
更不是要再次身陷那時的錯誤  
而是要重拾生命的連結

因為能打造和平的彌勒世的  
是在此時此地的我們